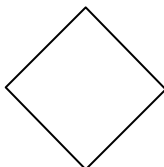


## La chanson



*Anny Beauvais\**

Lorsque l'on m'a proposé de faire une communication à l' Encontro Nacional de Ensino Precoce de Línguas Estrangeiras à l'ESE de Leiria, j'ai tout de suite pensé à l'utilisation de la chanson. La chanson est en effet, avec de jeunes enfants, un des supports privilégiés dans la classe de langue étrangère.

Nous verrons pourquoi avant d'analyser ce que j'appellerai les SOURCES, les RESSOURCES et leur EXPLOITATION pédagogique, notre objectif final étant bien entendu la PRODUCTION. Comme dans le cas de l'industrie ou de l'économie, nous devons rechercher l'efficacité et la rentabilité.

Pourquoi la chanson est-elle un support privilégié?

C'est d'abord un choix de captation. La chanson fait partie de l'univers naturel de communication de tous les enfants du monde, ils aiment les écouter, les chanter, les danser. On va donc les utiliser pour leur plaire, les motiver, leur faire pratiquer la langue étrangère sans efforts «scolaires», avec plaisir, leur donner envie d'apprendre cette langue inconnue et de connaître une autre culture.

C'est aussi parce que, quelle que soit la langue-cible, les sources sont innombrables.

Voyons donc quelles sont ces sources.

Elles sont multiples et variées: on trouve des chansons pour enfants sur des disques (de plus en plus rares !), des cassettes audio ou vidéo, des CD, des CD Rom, sur Internet... Elles sont à notre disposition dans le commerce: dans les catalogues, chez les disquaires ou dans les supermarchés et dans les méthodes. On peut les classer en trois catégories:

---

\* Anny Beauvais, Professeur au CAVILAM (Vichy, France).

1. Les chansons traditionnelles que vous avez peut-être vous-même apprises quand vous étiez enfant.
2. Les chansons modernes créées pour le plus grand bonheur des petits Français par des chanteurs pour enfants comme Jean René (1) ou Rémi (2) que j'ai personnellement rencontrés mais aussi Anne Sylvestre, Henri Dès (3) et bien d'autres.

Il s'agit pour ces deux catégories de "documents authentiques".

3. Les chansons que j'appelle "fabriquées" pour enseigner le français à des enfants étrangers, vous connaissez certainement "Le Français en chantant" (4), chansons accompagnées d'activités très variées ou pour des enfants francophones par exemple: "Chant'idées" de Gibus (5).

Dans les méthodes, elles sont traditionnelles ou "fabriquées". Citons la dernière parue: "Alex et Zoé"(6) dont l'auteur, Colette Samson, a choisi de ne proposer que des chansons traditionnelles.

Dans ce cas, vous, enseignants, n'avez pas le choix!

Et, c'est précisément de choix, c'est à dire de ressources, dont je voudrais parler maintenant.

Selon le dictionnaire, la source, c'est l'eau qui sort de la terre. Au premier sens, les ressources sont des remèdes, des moyens, au sens figuré, une faculté, une richesse.(Ces sources d'eau ont fait la célébrité et la fortune, grâce à leur exploitation, de Vichy d'où je viens!) On peut donc faire quatre remarques:

1. en ce qui concerne les chansons, nous l'avons vu, les sources sont multiples, variées et nous offrent une grande richesse;
2. dans nos pratiques de classe, nous sommes sans cesse à la recherche de remèdes ou de moyens pour faire passer des savoirs et surtout des savoir-faire.
3. il n'est pas possible de puiser à n'importe quelle source sans en avoir analysé le contenu et sans avoir préalablement défini ce dont nous avons besoin. C'est à dire qu'on ne peut pas attendre n'importe quel objectif avec n'importe quelle chanson.
4. en langue étrangère et en langue maternelle, les sources peuvent être les mêmes alors que les ressources (ainsi que leur exploitation bien entendu) différentes.

Voici un inventaire des ressources que nous offrent les chansons dans la classe. Elles sont de deux ordres: ceux qui sont directement liés à l'apprentissage de la langue étrangère et ceux qui n'y sont pas directement liés.

- 1- Directement liés à l'apprentissage de la langue étrangère:
  - a - pour développer la compréhension orale,

- b - pour la prononciation,
- c - pour mémoriser,
- d - pour apprendre le vocabulaire,
- e - pour apprendre la grammaire, la conjugaison,
- f - pour la communication orale,
- g - pour la communication écrite,
- h - pour l'expression des sentiments et des opinions (*j'aime, je n'aime pas...*).

2- Non directement liés à l'apprentissage de la langue étrangère:

- a - pour chanter: travailler le chant, la musique, les instruments,
- b - pour travailler la poésie et les rimes, développer la créativité des enfants par imitation,
- c - pour l'expression corporelle: mimer, danser,
- d - pour apprendre la civilisation, l'interculturel,
- e - pour la culture générale, la morale,
- f - pour motiver à la recherche d'informations complémentaires sur la géographie, la vie des animaux, etc....
- g - pour les activités artistiques et manuelles: dessiner, colorier, découper, coller, modeler, fabriquer des déguisements, des objets, des instruments de musique, voire faire une BD ou un clip!
- h - pour jouer, par exemple, "il court, il court le furet"... On peut aussi créer des jeux (jeux de cartes, jeu de l'oie, mémoire, etc....) en relation avec le thème de la chanson,
- i - pour illustrer un thème comme Noël, le cirque, les couleurs...
- j - pour illustrer un conte, une histoire,
- k - pour être applaudi, récompensé lors d'un spectacle en particulier à la fin de l'année scolaire.

Voilà 19 remèdes, moyens que nous offrent les chansons! Mais toutes les chansons n'offrent pas les mêmes. Il faut maintenant analyser notre matériau brut naturel et faire coïncider source et ressources.

Prenons un cas de figure: je trouve une chanson pour enfants, quelle que soit la source. Je vais la passer au "scanner": analyser ce qu'elle contient:

- comme vocabulaire
- comme structures grammaticales, conjugaison
- comme points de prononciation "remarquables"

et autres points liés à l'apprentissage de la langue étrangère.

Dans un premier temps, je m'assure qu'elle correspond au niveau de mes élèves et répond à leurs besoins.

Puis, je regarde le " non-linguistique"

- la musique
- le thème, culturel, interculturel, moral.
- les possibilités de danser, mimer, dessiner, etc...

et je vois maintenant si elle correspond à l'âge et aux intérêts des enfants.

Dans les 2 cas, je dois également me préoccuper de l'institution, du programme scolaire.

Après avoir fait ce travail d'observation, de réflexion incontournables, reste à trouver des activités! J'ai un matériau brut, je sais quels remèdes il peut m'apporter. A moi maintenant de fabriquer le médicament afin qu'il soit efficace, productif mais surtout, surtout agréable, intéressant, que les enfants en "redemandent".

J'ai choisi 2 exemples de chansons pour illustrer mon propos et vous suggérer quelques activités (médicaments) possibles.

La première chanson est du registre traditionnel. C'est une chanson dite "à récapitulation", c'est-à-dire que chaque couplet introduit un nouvel élément et reprend tous les éléments des couplets précédents (comme la célèbre "Alouette" et de nombreuses chansons populaires).

Il s'agit de "Mon âne".

Mon âne, mon âne a bien mal à sa tête  
Madame lui fait faire un bonnet pour sa fête  
Et des souliers lilas la la (bis)

Mon âne, mon âne a bien mal aux oreilles  
Madame lui fait faire une paire de boucles d'oreilles  
Une paire de boucles d'oreilles  
Un bonnet pour sa tête  
Et des souliers lilas la la (bis)

Mon âne, mon âne a bien mal à ses yeux  
Madame lui fait faire une paire de lunettes bleues...

Mon âne, mon âne a bien mal à son nez  
Madame lui fait faire un joli cache-nez...

Mon âne, mon âne a mal à l'estomac  
Madame lui fait faire une tasse de chocolat...

Le contenu linguistique est le suivant:

*vocabulaire:*

- les parties du corps: la tête, les oreilles, les yeux, le nez, l'estomac.
- les vêtements et les accessoires: un bonnet, des lunettes, des boucles d'oreilles, un cache-nez.
- une tasse de chocolat.
- les couleurs: bleu et lilas.

*grammaire:*

- avoir mal à (+ adjectif possessif + parties du corps ce qui est enfantin, familier, désuet, on utilise maintenant l'article défini)
- adverbe: bien=très
- faire faire

Le contenu "non-linguistique": l'âne, connaissance de l'animal.

Quelques suggestions d'activités:

1. Avant d'écouter la chanson : montrer une photo d'un âne et réviser ou apprendre les parties du corps: c'est un âne, il a une tête, des oreilles, 4 pattes..

2. Montrer une partie du corps de l'âne, dire: "c'est la tête, il a mal à la tête" en mimant la douleur à la tête puis demander: "Il a mal où?" les enfants proposent: à la tête, aux oreilles...

Pour les aider, on va suggérer les parties du corps non-proposées et qui sont dans la chanson.

3. On écoute le début de la chanson: " Mon âne, mon âne a bien mal à sa tête". On demande:" L'âne a mal où? Qu'est-ce qu'on fait?". Les enfants proposent: un médicament, aller chez le docteur, à l'hôpital etc... et on écoute: "Madame lui fait faire un bonnet pour sa fête". On explique un bonnet.

Mais, l'âne a aussi mal aux pattes, aux yeux, aux oreilles, à l'estomac, au nez. Qu'est-ce qu'on fait?

4. On forme de petits groupes: le groupe-pieds, le groupe-tête, le groupe-yeux, le groupe-oreilles, le groupe-nez, le groupe-estomac.

Dans chaque groupe, les enfants dessinent leur âne qui a mal à... avec un remède proposé. Puis ils montrent leur dessin aux autres et expliquent.

5. On écoute toute la chanson et on compare.

6. On rassemble tous les dessins et on les mets dans l'ordre de la chanson. Comme pour former une bande dessinée.

Si les enfants écrivent, on peut faire des “ bulles”, l’âne dit: “ j’ai mal à...”

7: Mais pourquoi: “des souliers lilas”?

Remarque: si vous possédez la vidéo (7), la motivation n’en sera que plus grande, l’activité de comparaison plus amusante.

La deuxième chanson est une chanson moderne du chanteur pour enfants, Rémi: *La Danse de mes doigts*, que je vais faire précéder d’une petite comptine:

1,2,3,4,5  
5 petits doigts sur la main  
Pique, pique, pique, pique, pique  
Gratte, gratte, gratte, gratte, gratte  
Frotte, frotte, frotte, frotte, frotte  
Tape, tape, tape, tape, tape  
Et caresse doucement.

### **La danse de mes doigts**

Refrain:

C’est la danse de mes doigts  
Quand ils font comme ceci  
C’est la danse de mes doigts  
Quand ils font comme cela  
Quand ils font comme ceci  
Quand ils font comme cela

Mes doigts vont dans tous les sens  
Vers le haut, vers le bas  
Mes doigts vont dans tous les sens  
Comme des petits vers à soie (bis)

(refrain)

Ils descendent le long des jambes  
Chatouiller mes pieds  
Ils descendent le long des jambes  
Comme des petites araignées (bis)

(refrain)

Je fais des traits sur mon visage  
Et je crie hou hou!

Je fais des traits sur mon visage  
Et c'est moi, le loup (bis)

Rémi, Chansons pour enfants *Qui a peur du Loup?* (1999)

#### Contenu

*Vocabulaire:* - les parties du corps: les doigts, les jambes, le visage, le pied.  
- les verbes: ils font, ils vont, ils descendent, je fais, je crie, chatouiller.  
- vers le haut, vers le bas, dans tous les sens, le long de.  
- les animaux: un vers à soie, une araignée, un loup.

*Structure:* la comparaison avec *comme*.

*Prononciation:* [õ] font, vont, long.  
[ã] danse, sens, descendent, jambe, quand.  
le "o" ouvert de comme.  
le (s) final de danse, sens (en particulier pour les petits Portugais).

#### Suggestions d'activités:

1. Avant d'écouter la chanson: *Que font les doigts?* Avec la comptine: "5 petits doigts sur la main".

Premier vers: l'enseignant dit et mime, puis les enfants et ainsi de suite pour les vers suivants. On peut montrer en même temps des photos d'enfants qui comptent sur leurs doigts (attention: la façon de compter sur les doigts est différente selon les pays et les cultures, en particulier en France et au Portugal. Ceci présente donc une occasion de découvrir une autre culture !).

Les enfants mémorisent ensuite toute la comptine. On forme des petits groupes. Groupe 1: les trois premiers vers, groupe 2: pique..., groupe 3: gratte..., groupe 4: frotte..., groupe 5: tape... Chaque groupe récite sa partie à son tour et tous ensemble finissent par: "Et caresse doucement." Tous les groupes peuvent aussi réciter en même temps, ce qui fera une belle cacophonie très amusante!

2. Qu'est-ce que les doigts font d'autre? Les enfants proposent: ils peuvent danser, chatouiller, monter, descendre, dessiner, faire comme ça... L'enseignant suggère ce qui n'est pas proposé et qui est dans la chanson.

3. On écoute la chanson, les enfants repèrent ce que font les doigts par rapport à ce qui a été dit auparavant: est-ce qu'ils dansent? montent? descendent? piquent? grattent? frottent? tapent? caressent? chatouillent? dessinent?.

4. On réécoute le refrain et les deux premiers couplets en coupant. La première séquence étant le refrain, pour vérifier.

L'enseignant mime pour aider les enfants:

vers le haut = monter

vers le bas = descendre

5. Dernier couplet:

– “Je fais des traits sur mon visage”: on mime puis, je fais des traits sur mon cahier, sur le tableau...

Puis, il est possible de faire des ronds, des carrés et de travailler les formes, la gestuelle voire la graphie.

– “Je crie hou hou !”: on va pouvoir travailler l'expression intonative. On dit “Hou hou” en parlant, en chantant, en pleurant, en criant... puis, avec d'autres cris: ah! ah! ah!, oh! etc...

– Qui fait “hou hou!” ? Les enfants font des propositions en fonction de leurs connaissances: le hibou, le chien, le loup, le vent.

6. T.P.R., c'est à dire que l'on va demander une réponse totalement physique à un ordre totalement oral. L'enseignant donne des ordres, les enfants ne les exécutent que si les actions correspondantes sont dans la chanson.

Par exemple: mes doigts dansent, mes doigts grattent, mes doigts descendent...

Celui qui se trompe a un gage ou il est éliminé.

Les enfants peuvent ensuite, chacun à leur tour, devenir meneur de jeu à la place de l'enseignant.

7. Les sons: L'enseignant dit des mots, les enfants réagissent selon la consigne. Exemples:

[o]/[ô]: J'entends [o], je mets le doigt vers le haut. (Mots: beau, bon, bateau rond, font, vont, chaud, long etc..)

[a]/[â]: J'entends [a], je mets le doigt vers le bas. (gratte, danse, patte, descend, sens, cela, jambe, quand, doigt, doucement etc...)

[s] ou [ʃ] final: J'entends [s], je fais comme le serpent S s s. J'entends [ʃ], Je mets le doigt sur la bouche et je dis chuuuut! (sens, danse, France, passe, penche, branche, vache etc.



[u]/[ø]: Le loup fait hou hou ! J'entends [u], je fais un rond avec la bouche.  
J'entends [ø], je fais un rond avec le doigt.

8. On fait mémoriser la chanson par séquences pour la chanter en faisant les gestes correspondants ( éventuellement par groupes si cela s'avère trop long).

Autres activités possibles:

- ✍ d'autres comptines
- ✍ faire des ombres chinoises
- ✍ dessiner sa main, découper ou en faire l'empreinte en terre cuite mais ceci nécessite du matériel dont toutes les écoles ne disposent pas.
- ✍ reprendre la comparaison "c'est moi le loup" avec d'autres animaux:

----

- ✍ c'est moi le chien, je mords: mouvement du pouce opposé aux 4 autres doigts.
- c'est moi le chat, je donne des petits coups de patte.
- c'est moi le cheval, je galope.
- c'est moi la poule, je picore.

Pour ceux qui écrivent et qui apprennent la conjugaison.

Mon doigt danse: mes doigts dans...

Mon doigt tape: mes doigts tap...

Mon doigt caresse: mes doigts caress...

En conclusion, ces exemples nous montrent bien que les activités proposées dépendent de la chanson choisie. Elles doivent aussi être sélectionnées en fonction de l'âge des enfants, de leur niveau en français et de leurs intérêts, des objectifs pédagogiques fixés par le programme scolaire et des contraintes institutionnelles (je pense en particulier aux horaires). Mais, il est surtout important de ne pas vouloir "trop en faire" avec la même chanson: tout le plaisir d'apprendre que nous voulons donner aux enfants en serait fortement diminué, on risquerait même de provoquer une sorte de dégoût, de les démotiver, d'arriver à l'effet contraire à celui que l'on cherche comme si l'on faisait prendre une "overdose" de médicaments!

En France, nous disons que «Tout finit par des chansons», je suis convaincue que, dans la classe de langue, avec des enfants, «Tout peut commencer par des chansons»!

- (1) Jean RENE auteur, compositeur, interprète. Site Web: <http://www.infonie.fr/jean-rené>  
Distribution en France: Sony Music
- (2) REMI auteur, compositeur, interprète. Site Web: [www.remichante.com](http://www.remichante.com). M 10. (Comptines et jeux de doigts Volume 3 à paraître en octobre 2001)
- (3) Henri DES auteur, compositeur, interprète. Distribution en France: Universal Music.
- (4) DELBENDE J.C. HEUZE V.: Le français en chantant Paris: Didier, 1992.
- (5) GIBUS: Chant idées: comment exploiter les chansons en milieux scolaires et parascolaires - De Beck-Wesmael - 1994.
- (6) SAMSON C.: Alex et Zoé: CLE international - Paris: 2000  
Karaoke - chansons sous-titrées - 7-11 ans. CLE international - 1996.
- (7) Au clair de la lune - Mon âne - tome 1 - Collection Folimage - Valence Productions 1996.  
Mon âne - tome 2 - Collection Folimage - Valence Productions 1998.  
Folimage 6, allée Jean Bertin 26000- Valence - France.